

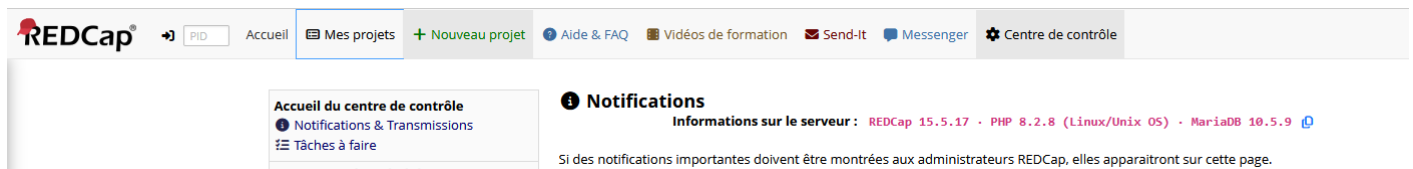
Mise en place en langue française

L'objectif est de paramétrer l'application REDCap en français par défaut.

Pour cela il faut avoir accès au centre de contrôle et aux fichiers où est installée l'application REDCap.

Téléchargement du fichier de traduction

Regarder la version de REDCap dans le centre de contrôle :



Aller sur ce site pour exporter la bibliothèque qui correspond à la version actuelle de REDCap (la version antérieure la plus proche) :

https://redcap.vumc.org/surveys/?_report=WDKFTYERTCM8MJ8

REDCap Consortium Language Library

This library contains non-English language files which REDCap administrators may add to their own REDCap installations. Language files are text files with an INI file extension. These files are contributed by fellow REDCap administrators. If you have questions/problems with a file, please feel free to contact the translator via Community. Please note: these files are only compatible with REDCap version 3.2.0 and up. If you are unfamiliar with the Language Library, feel free to see a demonstration at [this video link](#).

Download a language file

To add a language file from this library to your REDCap installation, click the download button and then place it in the "languages" folder on your web server (e.g. /redcap/languages/). You will then see the new language show up as an option in the language list in your REDCap Control Center, both on the System Config Page (in the "Defaults" section) and Edit Database Settings page.

Contribute to this library

In your installation of REDCap, navigate to the Language File Creator/Updater page, which should be located at .../redcap_vX.X.X/LanguageUpdater/ on your server (in which X.X.X is the latest code set of REDCap on the server). Follow the instructions on that page for obtaining the latest English text, translating it, and placing it on your server (all details are included). Please use a file-naming convention that includes the language and REDCap version in it (e.g. German_v10_3_3 to indicate it is a German translation of REDCap version 10.3.3). After creating the file, upload it to [this survey](#). The file will then be added to this library.

Please contact redcap@vumc.org with questions/concerns about the management of this library (for instance, if you have a language file and the language is not listed in the drop-down menu).

french

Download Files (zip)

Language language	REDCap Version (e.g. 10.3.4) version	Translation % Complete translation_percentage	Date Uploaded date_uploaded	Language File upload_language_file	Translated by: translated_by	Lead Site lead_site	Comments comments
French (4)	15.7.6	100	10-07-2025	Francais_15.7.6.ini	IA and review by french speakers	ACTIV (6995)	Traduction par IA, revue par : Institut Pasteur (T. Bovagnat, M. Sanchez, N. Tvardik), Univ. Laval (R. Theriault), Univ. Montpellier (R. Vallo), CHI Créteil (C. Jung, C. Sader, X. Wang), CH Annecy-Genevois (M. Lenormand, M. Petrier), ACTIV (S. Béchet).
French (4)	14.9.2		12-18-2024	FilesReport_REDCap...8_1006.zip	Rachid		
French (4)	11.3.1	100	10-13-2022	Francais_11.3.1.ini	Specialized company & reviewed by 7 French speaking research institutes	INSTITUT PASTEUR (2068)	Reviewed by M. Sanchez & N. Tvardik (Institut Pasteur Paris), V. Benoit & M. Mokaddem (AP-HP), H. Potier (CHU Nîmes), L. Alteyrac & E. Lucas (IARC), M. Antunes (ICM), S. Eymard-Duvernay & S. Ouedraogo (IRD), R. Theriault (Université Laval)
French (4)	12.2.8	100	05-18-2022	REDCapTranslation_...53040.json	Prosper Burq (CHU de Toulouse)		
French (4)			01-06-2022	francais5114.zip			
French (4)	8.2.3	100	08-30-2018	francais823.zip	Marie Sanchez	INSTITUT PASTEUR (2068)	not yet reviewed
French (4)	7.6.2	100	12-15-2017	francais-762-v3.zip	Marie Sanchez	INSTITUT PASTEUR (2068)	reviewed by Hugo Potier (CHU-Nîmes)
French (4)	7.2.1	100	09-20-2017	francais-721.zip	specialized company	Centre Hospitalier Universitaire de Nîmes (395)	reviewed by Hugo Potier (CHU-Nîmes)
French (4)	5.11.4	100	12-16-2014	francais5114.zip	Hugo Potier (CHU-Nîmes), Agbessi Gblokpor (RhO), and Marianne Chilutti (Children's Hospital of Philadelphia)	Centre Hospitalier Universitaire de Nîmes (395)	
French (4)	REDCap 12.5.4			Francais_7.2.1.ini	French	Institut Polytechnique Rural de Formation et de Recherche Appliquée (6460)	

Dépôt du fichier dans les fichiers sources

Déposer le fichier dans dossier langage (à adapter en fonction des installations) :

```
cd /var/www/html/redcap/languages
```

```
[root@22-39 languages]# pwd
/var/www/html/redcap/languages
[root@22-39 languages]# ls
Francais_11.3.1.ini  Francais_8.2.3.ini  index.html
```

Exemple du contenu du fichier de traduction :

```

Français.ini - Translate all English in this file, save the file, then replace the file in '/home/collabor/public_html/redcap/languages'
alerts_01 = "Les paramètres ci-dessous peuvent être utilisés pour restreindre la capacité des utilisateurs à envoyer des alertes à certaines adresses e-mail sur la page A$
alerts_02 = "Autoriser les utilisateurs normaux à saisir manuellement des adresses e-mail sous <u>forme de texte libre</u> pour les champs A, CC ou CCI d'une alerte ?"
alerts_03 = "Autoriser les utilisateurs normaux à utiliser des variables de projet pour les <u>champs e-mail</u> dans le projet pour les champs A, CC ou CCI d'une alerte $
alerts_04 = "Si vous autorisez les utilisateurs normaux à saisir des adresses e-mail dans des champs de texte au format libre (voir ci-dessus), limitez les adresses e-mai$
alerts_05 = "Oui, permettre aux utilisateurs normaux de l'utiliser"
alerts_06 = "Non, autoriser uniquement les administrateurs à l'utiliser"
alerts_07 = "Si cette option est 'Oui', les utilisateurs pourront choisir des champs de texte e-mail validés dans la sélection multiple lors de la définition des champs A$
alerts_08 = "Si cette option est 'Oui', les utilisateurs pourront alors <u>saisir manuellement *n'importe quelle* adresse e-mail</u> pour les champs A, CC ou CCI d'une al$
alerts_09 = "Facultatif : <u>liste blanche pour les adresses e-mail des utilisateurs</u> saisies manuellement sous forme de texte libre (via l'option ci-dessus)"
alerts_10 = "Si cette option est 'Oui', vous pouvez éventuellement limiter les types d'adresses e-mail pouvant être saisies dans les champs A, CC ou CCI d'une alerte en s$
alerts_11 = "Toutes les alertes & notifications"
alerts_12 = "Empêcher l'appel des données pour les champs Identifiant"
alerts_13 = "Si cette case est cochée, la valeur des variables de champ (p. ex., [date_de_naissance]) existant dans l'objet ou le message de l'alerte ne sera pas appelée $
alerts_14 = "Autoriser l'appel de données pour les champs Identifiants ?"
alerts_15 = "Les champs sont souvent marqués comme Identifiant car ils contiennent des informations sensibles ou d'identification, telles que des informations personnelles$
alerts_16 = "Voulez-vous vraiment toujours autoriser l'appel de données pour les champs Identifiant ?"
alerts_17 = "Envoyer une alerte"
alerts_18 = "Afficher les notifications précédentes"
alerts_19 = "Afficher les futures notifications"
alerts_20 = "Journal des notifications"
alerts_21 = "Heure d'envoi"
alerts_22 = "Afficher la notification"
alerts_23 = "Objet"
alerts_24 = "Alerte"
alerts_25 = "Aucune notification à répertorier"
alerts_26 = "Destinataire"
alerts_27 = "Toutes les alertes"
alerts_28 = "Cliquez pour voir la notification"
alerts_29 = "Supprimer cette notification récurrente planifiée"
alerts_30 = "Vérifiez que la logique est toujours vraie avant d'envoyer la notification ?"
alerts_31 = "Ce paramètre est facultatif pour les Alertes & Notifications. Lorsqu'il est activé, R55Cap réévalue la logique conditionnelle en fonction des valeurs des don$

```

Configuration de la nouvelle traduction dans l'interface

Aller dans les configurations générales en bas de la page du centre de contrôle :

Configuration du système

- Vérification de la configuration & MyCap Vérification de la configuration
- Configuration générale
- Sécurité & Authentification
- Paramètres de l'utilisateur
- Paramètres de téléversement de fichiers
- Configuration des Modules/Services
- Types de validation de champ
- Paramètres de la page d'accueil
- Modèles de projet
- Paramètres de projet par défaut
- Paramètres de pied de page (tous les projets)
- Tâches cron

Modules externes [View Logs](#)

[Manage](#)

Mettre la version choisie (la liste dépend des fichiers mis lors de l'étape précédente) :

Accueil du centre de contrôle

- Notifications & Transmissions
- Tâches à faire

Ressources des administrateurs

- Communauté REDCap
- Site Web de REDCap
- Vidéos Administrateur REDCap
- Ressources de formation REDCap
- Bibliothèque de langue REDCap
- Module pour la création/modification des fichiers de langue
- Documentation API
- Documentation sur les Plugin, Hook, & Modules externes
- Minimiseur d'URL

Dashboards & Activity

- Statistiques du système
- User Activity Log
- User Activity Graphs

Configuration générale

Paramètres de configuration du serveur

Statut du système

Si 'SYSTÈME EN LIGNE', l'accès à toutes les pages sera refusé aux utilisateurs normaux.

SYSTÈME EN LIGNE

Message personnalisé à afficher aux utilisateurs lorsque le système est hors ligne:

L'instance REDCap est en cours de maintenance, merci de réessayer dans quelques minutes.

Agrandir

HTML peut être utilisé pour ajuster le style du texte ou afficher des liens, des images, etc.

Langue d'affichage pour les pages mondiales

Francais_11.3.1

Si vous souhaitez traduire le texte dans REDCap dans une nouvelle langue et créer un nouveau fichier de langue, accédez à la page [Module pour la création/modification des fichiers de langue](#) et suivez les instructions. Pour télécharger des fichiers de langue existants que vous pouvez utiliser dans REDCap, accédez au [REDCap Community Language Library](#).

Les fichiers de langue se trouvent sur le serveur à /var/www/html/redcap/languages/

HTML peut être utilisé pour ajuster le style du texte ou afficher des liens, des images, etc.

Langue d'affichage pour les pages mondiales

Francais_11.3.1

- English
- Francais_11.3.1
- Francais_15.7.6
- Francais_8.2.3

le texte dans REDCap dans une nouvelle langue et créer un nouveau fichier de langue, accédez à la page [Module pour la création/modification des fichiers de langue](#) et suivez les instructions. Pour télécharger des fichiers de langue existants que vous pouvez utiliser dans REDCap, accédez au [REDCap Community Language Library](#).

Les fichiers de langue se trouvent sur le serveur à /var/www/html/redcap/languages/

Révision #5

Créé 1 décembre 2025 10:50:06 par Julien TERVER

Mis à jour 1 décembre 2025 11:27:30 par Julien TERVER